



中华人民共和国暨南大学与厄瓜多尔共和国昆卡大学 合作开展华文教育、汉语国际教育协议书

甲方：中华人民共和国暨南大学

地 址：中国广东省广州市天河区瘦狗岭路 377 号（邮编：510610）

联系电话：0086-20-87205019 传 真：0086-20-87206866

乙方：厄瓜多尔共和国昆卡大学

地址：Av.12 de Abril s/n y Agustín Cueva, 厄瓜多尔昆卡市

电话：(593-7) 4051000 转 1531

传真：(593-7) 4051005

邮编：01.01,168

邮箱：relaciones.internacionales@ucuenca.edu.ec

官网：www.ucuenca.edu.ec

Convenio de Cooperación entre la Universidad de Cuenca, Ecuador, y la Universidad de Jinan, República Popular China, para la enseñanza y educación internacional del Idioma Chino

Parte A: Universidad Ji Nan de la República Popular China

Dirección: Shou Gou Ling Lu No.377, Tian He Distrit, Guangzhou, China
(Código Postal: 510610)

Teléfono de Contacto: 86 - 20 - 87205019 Fax: 86-20-87206866

Parte B: Univesidad de Cuenca, de la República del Ecuador

Dirección: Av.12 de Abril s/n y Agustín Cueva, Cuenca, Ecuador

Teléfono:(593-7) 4051000 Ext. 1531

Fax:(593-7) 4051005

Código Postal: 01.02.01

E-mail: relaciones.internacionales@ucuenca.edu.ec

Dirección del Internet: www.ucuenca.edu.ec

经友好协商，甲、乙双方就开展华文教育、汉语国际教育合作事宜达成以下协议。

一、合作双方

暨南大学是直属中国国务院侨务办公室领导的 211 工程重点综合性大学，是具有自主办学资质的高等教育机构，可与外国教育机构合作，开展教师交流、学生交换、预科教育和中外合作办学等国



际教育交流合作。华文学院是暨南大学面向海外和港澳台地区开展华文教育、对外汉语教学的专门学院，是中国国务院侨务办公室“华文教育基地”，中国教育部“国家对外汉语教学基地”、“支持周边国家汉语教学重点院校”。

建校于 1867 年 10 月 15 日的昆卡大学，是厄瓜多尔第二古老的公立大学。坐落于厄瓜多尔昆卡市。作为厄瓜多尔著名的高等学府，昆卡大学是集教学和研究为一体的综合性公立大学，其使命就是汇聚优秀的专业人员和科学研究人员，共同致力于提高人类生活质量、促进人与自然和谐共处。昆卡大学重视学术研究质量的把关、重视创新能力的培养、重视提高应对当代科学领域面临的最新难题的能力，时刻谨记其在地区、国家和世界构建公平友爱、高效生机的社会的庄严承诺。昆卡大学已与世界上 80 多所大学和合法组织（如 OEA）建立了合作伙伴关系。

Por medio del acuerdo amistoso Ambas Partes, A y B, acuerdan el Convenio de cooperación para la Enseñanza y Educación Internacional del Idioma Chino, en los siguientes aspectos:

1. Cooperación entre Amabas Partes

La Universidad Ji Nan es una importante universidad con carreras diversas, subordinada directamente de la Obra 211 dirigida por la Oficina de los Asuntos de Chinos de Ultramar del Consejo de Estado de China, es una institución educativa superior que posee la calificación para administrar la universidad por sí mismo y puede tener cooperación con las instituciones educativas extranjeras, a los efectos de realizar el intercambio y la cooperación de la educación internacional, intercambio entre los profesores y estudiantes, la educación preuniversitaria, así como la administración conjunta entre China y país extranjero. El Instituto del Idioma Chino es un instituto especializado de la Universidad Ji Nan para llevar a cabo la educación del idioma chino de cara a las zonas de ultramar y a las zonas de Hong Kong, Macao y Taiwán, así como la enseñanza del idioma chino para los países extranjeros. Este Instituto no sólo es la “Base de la Educación del Idioma Chino” de la Oficina de los Asuntos de Chinos de Ultramar del Consejo de Estado de China sino también la “Base Estatal de la Enseñanza del Idioma Chino para el Extranjero” y “El Mayor Instituto de la Enseñanza del Idioma Chino para los Países Periféricos” del Ministerio de Educación de China.

La Univesidad de Cuenca se fundó en el día 15 de Octubre de 1867, es una univesidad estatal del Ecuador, la segunda universidad más antigua del país, ubicada en la ciudad Cuenca del Ecuador, con muy prestigio a nivel Nacional e Internacional La Universidad de Cuenca es una institución pública de Docencia e Investigación. Su misión es formar profesionales y científicos comprometidos con el mejoramiento de la calidad de vida, en el contexto de la interculturalidad y en armonía con la naturaleza. La Universidad fundamenta en la calidad académica, en la creatividad y en la innovación, su capacidad para responder a los retos científicos y humanos de la época y cumplir su compromiso en la construcción de una sociedad regional, nacional e internacional equitativa, solidaria y eficiente.



UC ha establecido relaciones de cooperación con universidades de diversas partes del mundo, con más de 80 convenios vigentes, y es socio de varias redes académicas e investigación.

二、合作目的与宗旨

甲乙双方遵守中华人民共和国和厄瓜多尔共和国的法律法规，遵循互惠、互信、互利的原则，发挥各自的资源优势开展国际教育合作，致力于进一步满足厄瓜多尔社会日益增长的汉语教学需求，在取得良好社会效益和一定经济效益的同时，提升各自的社会影响力，为两国教育文化交流事业做出更大的贡献。

2. Meta y Objetivo de la Cooperación

Ambas Partes acatan las leyes y reglamentos de la República Popular China y de la República del Ecuador respectivamente y cumplen el principio de beneficio mutuo y confianza recíproca, así como brindaran sus propios recursos para realizar la cooperación de la educación internacional, dedicándose a satisfacer la necesidad de la enseñanza del idioma chino que es exigida cada día más en la sociedad ecuatoriana. Al tiempo de lograr la eficiencia en la enseñanza y elevar recíprocamente el impacto social a fin de contribuir en el intercambio educativo y cultural de ambos países.

三、合作内容及方式

1、甲乙双方合作开展华文教育、汉语言、汉语国际教育专业本科学历教育，招收符合条件的厄瓜多尔高中毕业生；学生一年级在乙方就读，之后参加甲方组织的入学测试，根据测试结果编入甲方相应班级就读。甲乙双方根据两国教育主管部门的规定宣传招生，设计课程，制定培养方案，实施教学；学生修完规定课程，成绩合格，符合甲方规定者由甲方颁发相应本科毕业证书、学位证书。

2、乙方学生本科毕业后，获得甲方学士学位及毕业证书后，符合甲方硕士研究生入学条件的，甲方按照规定程序予以录取。

3、甲乙双方合作开展华文教育、汉语言、汉语国际教育等非学历短期培训、夏冬令营、教师培训活动。

4、借助国务院侨办、国家汉办有关项目的支持，甲方派遣教师或研究生赴乙方开展汉语教学。

3. Contenido y Forma de Cooperación

1) Ambas Partes realizan cooperativamente la educación del idioma chino, y del curso universitario regular de la educación internacional del idioma chino, admitiendo a los estudiantes graduados de la escuela secundaria del Ecuador que cumplen con los requisitos necesarios; los estudiantes estudiarán el idioma Chino en la Parte B en el primer año, después, ellos podrán continuar sus estudios luego de pasar los exámenes de admisión realizados por la Parte A, quien admitirá a los estudiantes de acuerdo con la



calificación de su examen para estudiar en la clase concerniente.

2) Cuando los estudiantes de la Parte B, terminan del curso regular del idioma Chino en la U. de Cuenca, para aquéllos que cumplan con los requisitos de los programas de postgrado de la Parte A, ésta podrá admitirlos de acuerdo con el proceso estipulado.

3) Ambas Partes llevan a cabo cooperativamente las actividades sobre la educación del idioma chino y lengua china, así como el cursillo de tiempo corto (no académico), campamento de verano (invierno) y entrenamiento del docente referente a la educación internacional del idioma chino.

4) Con la ayuda de la Oficina de Asuntos de Chinos de Ultramar del Consejo de Estado y la Oficina Nacional del Idioma Chino sobre los proyectos relacionados, la Parte A enviará a los profesores o los postgraduados a dar clase del idioma chino en el lugar de la Parte B.

四、甲乙双方的权利与义务

(一) 甲方

- 1、负责办理开办双方合作项目所需要的在中国境内的相关报批手续。
- 2、负责向乙方传达中国相关部门以及本校颁布的与本项目有关的规章制度。
- 3、同意乙方以与中华人民共和国暨南大学合作的名义开展项目的宣传。
- 4、负责审定相关活动的招生简章、宣传推广的相关内容和文字。
- 5、根据乙方所需要师资的情况，负责按照相关规定遴选实施双方商定合作项目所需要的师资。
- 6、负责办理甲方派出教师赴乙方工作所需要的相关手续。
- 7、负责与乙方共同制定符合两国教育部门要求的教学大纲、教学计划，共同编选教材，实施教学，共同监控教学质量。
- 8、负责学生在甲方就读期间的注册录取、签证办理、教学安排、学籍管理、毕业审核等，提供学习和食宿条件。
- 9、负责按甲方标准收取学生在甲方就读期间的学费、住宿费等，并为学生开具收据。
- 10、负责向符合暨南大学毕业规定或学位申请条件的大学生颁发相应专业毕业证书或学位证书，负责向参加非学历培训项目的学生颁发写实性学习证明书。



4. Derechos y Obligaciones de Ambas Partes

1) Parte A:

(1) Se encarga de gestionar los trámites indispensables concernientes dentro de China para los proyectos cooperativos de ambas Partes.

(2) Se reponsabiliza de comunicar a la Parte B el régimen y los reglamentos relacionados con este proyecto, promulgados por los Departamentos relacionados de China y por la Universidad Ji Nan.

(3) Está de acuerdo con la divulgación sobre el proyecto realizado, mientras tanto, la Parte B lo lleva a cabo en nombre de la cooperación con la Universidad Ji Nan de la República Popular China.

(4) Se encarga de verificar y determinar el reglamento general para la admisión de nuevos estudiantes de las actividades concernientes, así como divulgar y popularizar el contenido relacionado y la escritura.

(5) Se responsabiliza de seleccionar a los profesores necesarios, según las estipulaciones correspondientes, a fin de realizar el proyecto cooperativo acordado por ambas Partes.

(6) Se encarga de gestionar los trámites concernientes que son indispensablemente hacer en el territorio de China, para que los profesores enviados por la Parte A puedan ir a trabajar en la Parte B.

(7) Se responsabiliza de elaborar, junto con la Parte B, el programa educativo y el plan de enseñanza, los cuales serán conformes a la exigencia del sector educativo de ambos países, así como compilar el material escolar, dar clase de enseñanza y supervisar conjuntamente la calidad de enseñanza.

(8) Se encarga de la matrícula y admisión, la gestión de la visa, el arreglo de la enseñanza, la administración de la colegiatura, la verificación de la graduación, así como el suministro de la condición para el estudio, la pensión completa y el alejamiento, durante el periodo en que los estudiantes están estudiando en la Parte A.

(9) Se encarga de cobrar según la norma de la Parte A los gastos de la enseñanza y del hospedaje durante el periodo de estudio de los estudiantes en la Parte A, y les da el recibo a los estudiantes.

(10) Se encarga de conferir el Diploma de Graduación o Certificado del Título relacionado con la especialidad concerniente a los estudiantes que cumplen las estipulaciones de graduación de la Universidad Ji Nan o los requisitos para solicitar el título, se responsabiliza también de conferir el Certificado del Estudio de carácter realista para los estudiantes que han participado el proyecto de capacitación sin expediente académico.



(二) 乙方

- 1、负责办理开办相关合作项目所需要的在厄瓜多尔共和国境内的相关报批手续。
- 2、负责本项目在厄瓜多尔共和国境内的宣传推广、招生注册。
- 3、负责向甲方提供本项目在厄瓜多尔共和国招生宣传资料的主要内容，接受甲方意见和建议。
- 4、负责与甲方共同制定符合两国教育部门要求的教学大纲、教学计划，共同编选教材，实施教学，共同监控教学质量。
- 5、负责学生在乙方就读期间的注册录取、教学安排、学籍管理、毕业审核等，提供学习和食宿条件。
- 6、负责按乙方标准收取学生在乙方就读期间的学费、住宿费等，并为学生开具收据。
- 7、负责帮助学生办理赴甲方就读所需要的在厄瓜多尔共和国境内的相关手续。
- 8、负责向符合厄瓜多尔共和国昆卡大学毕业规定或学位申请条件的大学生颁发相应专业毕业证书或学位证书。
- 9、负责为甲方派出乙方的教师提供适当的工作、住宿条件，提供昆卡到瓜亚基尔的接机服务。
- 10、负责协助甲方教师办理签证，提供必要的文件资料。

2) Parte B

(1) Se encarga de gestionar los trámites indispensables concernientes dentro del Ecuador para los proyectos cooperativos de ambas Partes.

(2) Se reponsabiliza de promover, dentro del territorio de la República del Ecuador, este proyecto, así como la admisión de los nuevos estudiantes y sus matrículas.

(3) Se encarga de proveer a la Parte A el principal contenido sobre los datos de promulgación de la admisión de los nuevos estudiantes para este proyecto en la República del Ecuador, así como aceptar la opinión y la sugerencia provenientes de la Parte A.

(4) Se encarga de elaborar, junto con la Parte A, el programa educativo y el plan de enseñanza, los cuales serán conformes a la exigencia del sector educativo de ambos países, así como compilar el material escolar, impartir las clases y supervisar conjuntamente la calidad de enseñanza.

(5) Se encarga de la matrícula y admisión, la enseñanza, la administración de la colegiatura, la verificación de la culminación de los estudios, así como brindar las condiciones necesarias para el estudio.



(6) Se encarga de cobrar según sus normas los valores por la enseñanza del Idioma Chino con la entrega de los recibos correspondientes.

(7) Se encarga de ayudar en la gestión de los trámites concernientes que son indispensablemente hacer en el territorio de la República del Ecuador, para que los estudiantes vayan a estudiar en la Parte A.

(8) Se encarga de conferir el Diploma de estudios o Certificado por los estudios realizados, a los estudiantes que cumplen con los requisitos.

(9) Se encarga de proveer a los profesores, quienes son enviados por la Parte A y van a trabajar en la Parte B, el trabajo adecuado, el hospedaje en Cuenca y el transporte desde el aeropuerto de Guayaquil hasta Cuenca y viceversa.

(11) Se encarga de dar los certificados y documentos necesarios para la gestión de la visa de entrada y documentación para el Permiso del Trabajo.

五、收费和双方利益分配

1、学费、住宿费：学生在甲方就读期间的学费、住宿费由甲方按照甲方标准和相关规定收取，在乙方就读期间的学费、住宿费由乙方按照乙方标准和相关规定收取，各自用于办学成本开支。

2、教材费：甲乙双方根据各自教学需要按实收取。

3、其他杂费：如签证费、体检费、证书公证费等，甲乙双方按实收取。

5. El Ingreso de los Gastos y la Distribución de Beneficios entre Ambas Partes

1) Los gastos de la enseñanza y del hospedaje: Los gastos de la enseñanza y del hospedaje de los estudiantes durante su periodo de estudio en la Parte A, se cobrarán por la Parte A de acuerdo con sus normas y estipulaciones concernientes; en cuanto a los gastos de la enseñanza durante el periodo de estudio en la Parte B, se cobrarán por la Parte B según sus normas y las estipulaciones concernientes; el ingreso de los gastos va a cubrir los costos de la administración escolar respectivamente.

2) Gastos de material escolar: Ambas Partes los cobrarán respectivamente de acuerdo con la necesidad de su propia enseñanza

3) Otros gastos: Tales como gastos de la visa, el examen físico, la autenticación del Certificado, etc. Ambas Partes los cobrarán según la realidad.



六、合作期限

本协议自甲、乙双方签字之日起生效，有效期五年。协议到期前三个月，如双方一致认为可以继续合作，可正式续签书面协议。

6. Plazo de la Cooperación

El presente Convenio entrará en vigencia a partir de la fecha de firma por ambas Partes, su plazo será de cinco años. En caso de que ambas Partes acuerdan la continuación de cooperación, podrá renovar el Convenio por escrito.

七、协议的变更

本协议未尽事宜，或需变更，需经甲、乙双方共同协商，做出书面补充协议；补充协议与本协议具有同等法律效力。

7. Modificación del Convenio

En caso de que algún asunto no está incluido en el Convenio y necesita una modificación, ambas Partes deben consultar conjuntamente para cualquier modificación, y suscribir un Convenio Complementario por escrito; el último tiene el mismo efecto legal del presente Convenio.

八、协议的终止和不可抗力

1、 本协议有效期满时，自动终止。

2、 由于政治原因、自然灾害、战争及其他不可抗拒因素影响本协议的履行或不能按预定条件履行的，遇上述不可抗拒因素的一方应立即通知对方，并应在三十日内提供详情及有效证明文件。因不可抗力致使本协议中止时，签约双方互不承担经济责任。因不可抗力致使本协议中止时，签约双方应共同对参加本教育项目学习的学生做出妥善安排，并将学生的损失降到最低限度。

8. La Terminación del Convenio y la Fuerza Mayor

1) Al cumplir el plazo del Convenio, éste se terminará automáticamente.

2) Cuando el Convenio no pueda cumplirse a las condiciones previstas por causa política, calamidades naturales, guerra y otro factor de fuerza mayor, la Parte que sufre uno de los factores arriba mencionados debe avisar inmediatamente a la otra Parte, así como proporcionar el detalle del cual y la documentación vigente dentro de 30 días.



En caso de poner fin a este Convenio por fuerza mayor, ambas partes firmantes no reconocerán ningún responsabilidad económica. Cuando este Convenio se termina por fuerza mayor, ambas partes firmantes deben gestionar conjuntamente el arreglo adecuado para los estudiantes los que han participado en el estudio del proyecto educativo, a fin de minimizar el impacto a los estudiantes.

九、争议的解决

- 1、在履行本协议的过程中，甲、乙双方欲告之对方的重要事项，以书面确认函的内容为准。
- 2、本协议在执行过程中如发生争议时，先由甲、乙双方协商解决。
- 3、不能协商解决的争议，甲、乙双方可向有管辖权的人民法院起诉。

9. Soluciones de Controversias

1) Durante el cumplimiento del presente Convenio, una Partes debe informar a la otra Parte los asuntos importantes, y es preciso confirmar el contenido del aviso por escrito.

2) En caso de que surja controversía durante la realización del Convenio, ambas Partes, primeramente, van a solucionarla mediante las consultas.

3) En caso de que no puede solucionar la controversía a través de las consultas, ambas Partes pueden apelar ante el tribunal de su jurisdicción.

十、其它

本协议用中文、西班牙文两种文字书写，共四份，甲、乙双方各执两份，具有同等法律效力。

10. Otro

El presente Convenio está escrito por dos idiomas de chino y español, con cuatro ejemplares, cada Parte lleva dos ejemplares, todos tienen el mismo efecto legal.

甲方：中华人民共和国

乙方：厄瓜多尔共和国

暨南大学

昆卡大学

代表（签章）

代表（签章）

2014年7月 日

2014年7月 日



Parte A: Universidad Ji Nan de
la República Popular China

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Hu Jun".

Hu Jun
President of Jinan University

Fecha.: 2 de Julio de 2014

Parte B: Universidad de Cuenca de
la República del Ecuador

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Fabian Carrasco".

Fabian Carrasco
Rector de la Universidad de Cuenca

Fecha.:2 de Julio de 2014